



FORUM

INVITATION

INSCRIPTION AU FORUM FRANCO-BRÉSILIEN RÉSERVÉ AUX PROFESSIONNELS

Forum « Culture et inégalités culturelles en France et au Brésil »

en ouverture exceptionnelle du Salon du livre et de la presse jeunesse en Seine-Saint-Denis

mardi 29 novembre 2005 * à l'UNESCO * 7, place Fontenoy * Paris 7^e * de 9h à 18h * salle 12

Comment grandir, s'épanouir, réussir, comprendre le monde, penser sa relation à l'autre, construire son humanité, sans livre, sans histoire, sans littérature? Accéder à la culture est tout autant fondamental aux enfants et aux jeunes que l'air qu'ils respirent. Mais au Brésil comme en France, les inégalités culturelles et éducatives restent importantes, interrogeant les politiques publiques de lecture, mobilisant les associations de terrain. Ce forum offre l'opportunité de se pencher sur cet état de fait, de partager savoir et savoir-faire dans la lutte pour l'accès au livre. Il est l'occasion de réfléchir aux relations particulières qu'entretiennent nos deux pays en matière de littérature, car si depuis toujours la culture est l'un des grands vecteurs de la fascination réciproque, les échanges littéraires sont plutôt faibles. Il s'agit aussi de mettre en commun réflexion et expériences pour que tous les échanges culturels, indispensables pour le partage des cultures, des langues, des imaginaires contribuent au respect, à la protection et à la promotion de la diversité culturelle à l'échelle internationale.

INSCRIPTION

Cette invitation au forum est réservée aux professionnels, **sur inscription uniquement** et dans la limite des places disponibles. (Après avoir renvoyé ce bulletin, vous recevrez une confirmation d'inscription et votre lettre d'accès à l'UNESCO au plus tard 15 jours avant la tenue du forum. Elle sera exigée à l'entrée de l'UNESCO pour des questions de sécurité.)

information * Marie Stutz 01 55 86 86 63 * www.salon-livre-presse-jeunesse.net

Inscription avant le **20 novembre 2005**

par mail * télécharger le bulletin de pré-inscription sur www.salon-livre-presse-jeunesse.net et l'envoyer à forum@slpj.fr

par courrier * remplir le bulletin ci-joint et le renvoyer à **Forum 2005 * CPLJ - 3, rue François Debergue * 93100 MONTREUIL**

Programme

9h * Accueil

9h30 * Ouverture

Monsieur **MACEDO SOARES**, ambassadeur délégué permanent du Brésil à l'Unesco et Monsieur **Hervé BRAMY** président du Conseil général de la Seine-Saint-Denis.

Introduction

Monsieur **Galeano AMORIM** ministre de la Culture brésilien et responsable du programme « Faim de Livres ».

10h * « La formation des lecteurs et l'accès à la culture de l'écrit en France et au Brésil »

L'accès des enfants et des jeunes aux livres est très différent dans les deux pays. Leur rapport à la littérature aussi. Mais partout des associations agissent et expérimentent autour du droit au livre en direction des plus jeunes, des adolescents, des familles défavorisées, dans le domaine scolaire, dans les réseaux de lecture publique. Des spécialistes étudient et préconisent. Des politiques publiques, parfois très ambitieuses, se mettent en place.

Quel bilan en tirer? Quelle(s) formation(s) pour les lecteurs? Peut-on tirer parti de l'expérience des autres? Quelle place devrait prendre la littérature dans cette ambition?

Table ronde avec

Edmir PERROTTI enseignant de l'Université São Bernardo de São Paulo * **Max BUTLEN** chercheur à l'Institut National de Recherche Pédagogique * **Marie-Thérèse GEFROY** directrice de l'Association Nationale de Lutte Contre l'Illettrisme * **Patricia BOHRER PEREIRA LEITE** fondatrice de A cor da Letra * **Évelyne RIOU** chargée de la lutte contre l'illettrisme à l'Association ATD Quart-Monde.

12h30 * Pause déjeuner à la cafétéria de l'UNESCO (au 7^e étage)

30 nov.

5 déc. 2005

Salon du livre et de la presse jeunesse

Seine-Saint-Denis

Un pays invité : le Brésil
Un thème : la parade des animaux

ATTENTION! Le nombre de places étant limité, nous vous demandons de nous tenir informés d'un éventuel désistement * forum@slpj.fr



14h * « Les politiques du livre jeunesse et de la lecture en France et au Brésil : état des lieux et perspectives »

Très peu d'ouvrages de jeunesse brésiliens sont traduits en France, malgré une édition de qualité, des auteurs et des illustrateurs talentueux. En revanche, les auteurs français traduits et diffusés au Brésil sont plus nombreux. Pourquoi l'échange est-il à ce point inégal? Quels sont les obstacles culturels et techniques (question des droits d'auteurs et des traductions)? Que faudrait-il faire pour une circulation plus fluide entre les deux systèmes d'édition? Quelle place les politiques du livre de nos pays peuvent-elles réserver à la connaissance et la promotion internationale de leur littérature jeunesse? Quelles formes pour une internationalisation de l'édition?

Entretiens filmés de

Christine MORAULT directrice des Éditions MeMo * **Françoise MATEU** directrice du Seuil Jeunesse * **Martine GRELLE** conseiller culturel au Centre National du Livre * **Alain SERRES** directeur des Éditions Rue du Monde * **Jean-François ALBAT** chargé de Mission au Syndicat National de l'Édition * **Anne LIMA** directrice des Éditions Chandeigne * **Anne-Marie METAILIÉ** directrice des Éditions Anne-Marie METAILIÉ * **Alexandre TIPHAGNE** Alliance des éditeurs indépendants.

Les points de vue de

Bia HETZEL directrice des Éditions Manati * **Michel RIAUDEL** traducteur * **Gustavo MARTINS DE ALMEIDA** avocat du Sindicato Nacional de Editores de Livros * **Sous le regard d'un témoin, Anne-Marie CHARTIER**, maître de conférence à l'INRP.



15h30 * « La diversité culturelle, patrimoine commun de l'humanité »

L'UNESCO vient de reconnaître durablement la diversité culturelle comme un patrimoine commun de l'humanité. Au cœur de ce patrimoine, les langues, les histoires écrites et orales, à faire vivre, à transmettre, à créer, sont devenues objets d'un soin particulier pour des artistes et des intellectuels. Les formes prises par cet engagement pour la diversité culturelle sont multiples.

- Les recherches sur la disparition des langues (6000 langues existent, seuls 4% d'entre elles sont parlées par les 96% de la population mondiale, et 50% d'entre elles sont en voie d'extinction) montrent l'urgence d'intervenir pour préserver des cultures menacées.

- L'Agenda 21 de la culture adopté en 2004 à Barcelone reconnaît les droits culturels comme droit de l'homme et engage les collectivités locales signataires à mettre en œuvre une démarche participative pour l'élaboration des politiques culturelles. Des expériences territoriales qui mettent la culture au cœur du processus de transformation sociale sont menées en France et au Brésil.

Table ronde avec

Francisco QUEIXALOS Docteur ès lettres, directeur de recherche au CNRS, spécialiste de la syntaxe des langues d'Amazonie * **Daniel MUNDURUKU** philosophe, écrivain et directeur de l'Institut Indigène Brésilien pour la Propriété Intellectuelle * **Jean-Louis SAGOT-DUVAUROUX** philosophe et dramaturge, co-rédacteur de l'Agenda 21 de la culture (charte de Barcelone 2004) * **Miguel CHIKAOKA** photographe et créateur du collectif FotoAtiva, atelier d'initiation et de sensibilisation à la photographie.

17h * Un bateau-livres pour les enfants de Belém

Présentation du projet initié par le Conseil général du Val-de-Marne en partenariat avec le Conseil général de la Seine-Saint-Denis à l'occasion du **Festival de l'Oh!** en mai 2005, qui sera prolongé au Salon.

Avec le soutien de la Librairie Chandeigne.



Fiche de pré-inscription

Nom : _____ Prénom : _____

Profession : _____ Organisme : _____

Adresse (préciser professionnelle ou personnelle) : _____

Code postal : _____ Ville : _____ Pays : _____

Tél : _____ Fax : _____ Courriel : _____

Merci de nous indiquer si vous souhaitez déjeuner à la cafétéria de l'UNESCO: Déjeunera Ne déjeunera pas

Le repas sera à régler sur place par vos soins (environ 13 €). Réservation indispensable.

